

УДК 821.111(73)  
ББК 84(7Сло)  
П41

*Серія "AMERICAN LIBRARY"*

*заснована 2017 року*

**Edgar Allan Poe**  
**THE MURDERS IN THE RUE MORGUE**  
**AND OTHER STORIES**

**По, Едгар Аллан**

П41 Ббивства на вулиці Морг та інші історії /  
Едгар Аллан По ; пер. з англ. Андрія Пехника. — К. : Знання, 2017. — 206 с. — (American Library).

ISBN 978-617-07-0428-3 (American Library)

ISBN 978-617-07-0439-9

Едгар Аллан По (1809—1849) — видатний американський письменник, поет, літературний критик і редактор, представник романтизму. Відомий насамперед як автор загадкових і "страшних" оповідань, вважається також засновником детективного жанру, а окремі його новели містять ознаки наукової фантастики, історій жахів та "фентезі". Психологічний аналіз і вміння передавати глибинну правду через фантазмагорію вдало поєднуються в його творчому стилі, що характеризується стислістю і яскравістю образів та стрункістю композиції. До пропонованої увазі читачів збірки увійшли найвідоміші новели письменника.

УДК 821.111(73)

ББК 84(7Сло)

ISBN 978-617-07-0428-3  
(American Library)

ISBN 978-617-07-0439-9

© Видавництво "Знання",  
переклад українською  
мовою та оформлення,  
2017

## МАСКА БАГРЯНОЇ СМЕРТІ

Давно вже спустошувала країну Багряна смерть. Ще жодна епідемія не була такою жахливою та згубною. Кров була її Аватаром<sup>1</sup> і печаткою — жахливий рум'янець крові! Несподіване запаморочення, болісна судома, згодом з усіх пор починала сочитися кров — і приходила смерть. Лець на тілі жертви, зокрема на обличчі, з'явилися багряні плями — і ніхто з ближніх уже не зважувався наблизитися до хворого чи допомогти йому. Хвороба, від перших її симптомів і до останніх, тривала менш ніж півгодини.

Однак принц Просперо був, як і раніше, веселий — страх не закрився у серце, розум не втратив гостроти. Коли його володіння майже обезлюдніли, він узяв із собою тисячу найлегковажніших та найвитриваліших придворних і разом з ними зачинився в одному з найукріпленіших монастирів, де ніхто не міг потривожити його. Будівля ця, химерна та велична, споруджена відповідно до уподобань самого принца, була оперезана міцним високим муром із залізними воротами.

<sup>1</sup> Аватар — особа чи тварина, що насправді є втіленням божества у людській чи тваринній формі.

Опинившись за цією огорожею, придворні принесли до воріт горни та ковальські молоти і намертво заклепали засуви. Вони вирішили зачинити всі входи й виходи, щоб безумство жодним чином не могло дістатися до них і спричинити відчай. Обитель була забезпечена всім необхідним, і придворні могли не боятися пошесті. А ті, хто залишився за стінами, — нехай самі про себе потурбуються! Безглуздо зараз сумувати або вдаватися до роздумів. Принц постарався, щоб розваг вистачало: тут і жонглери, й імпровізатори, танцівниці та музиканти, красуні й вино. Усе це було тут — а ще тут була безпека. Зовні ж владарювала Багряна смерть.

Коли вже спливав п'ятий чи шостий місяць їхнього життя в абатстві, а морова виразка у країні панувала з усією люттяю, принц Просперо скликав тисячу друзів на бал-маскарад, пишнішого від якого ще не бачили.

То була справжня вакханалія, цей маскарад. Але спочатку я опишу вам кімнати, де він відбувався. Їх налічувалося сім — сім розкішних покоїв. У більшості замків такі покої пролягають довгою прямою анфіладою; стулкові двері розчиняються навстіж, і ніщо не заважає охопити поглядом всю перспективу. Однак замок Просперо, як і варто було очікувати від його власника, схильного до всього *bizarre*<sup>1</sup>, було побудовано зовсім інакше. Кімнати розташову-

валися так, що кожного разу виднілась лише одна з них. Через двадцять-тридцять ярдів вас чекав поворот, і за таким поворотом ви виявляли щось нове. У кожній кімнаті, праворуч і ліворуч, посеред стіни розміщувалось високе вузьке вікно у готичному стилі, яке виходило на крыту галерею, що повторювала зигзаги анфілади. Вікна ці зроблені з кольорового скла, і колір їхній гармоніював з усім облаштуванням кімнати. Так, кімната в східному кінці галереї була обтягнута блакитним, і вікна в ній були небесно-сині. Друга кімната була прибрана багряним, і вітражі тут були пурпурові. У третій кімнаті, зеленій, такі самі й шибки. У четвертій кімнаті драпування й освітлення — помаранчеві, в п'ятій — білі, у шостій — фіолетові. Сьома кімната була затагнута чорним оксамитом: чорне драпування спускалося тут зі самої стелі та важкими складками спадало на килим із такого ж чорного оксамиту. І лише в цій кімнаті вікна різнилися від декорування: вони — яскраво-багряні, кольору крові. У жодній зі семи кімнат серед численних золотих прикрас, розкиданих всюди і навіть розміщених на стелі, — ані люстр, ані канделябрів. Не свічки і не лампи освітлювали кімнати: на галереї, що оточувала анфіладу, навпроти кожного вікна стояла масивна тринога з палаючою жарівницею, і полум'я, проникаючи крізь скло, заливало покої кольоровими променями, внаслідок чого все навколо набувало примарного, фантастичного вигляду. Проте в західній,

<sup>1</sup> *bizarre* (франц.) — дуже незвичайне, химерне.

чорній кімнаті світло, що струмувало крізь кри-  
ваво-багряне скло і падало на темні завіси, зда-  
валося особливо таємничим і так дико спотво-  
рювало обличчя присутніх, що лише деякі гості  
наважувалися переступити її поріг.

А ще у цій кімнаті, біля західної її стіни, сто-  
яв велетенський годинник з чорного дерева.  
Його важкий маятник із монотонним приглу-  
шеним гурканням гойдався з одного боку в ін-  
ший, і коли хвилинна стрілка завершувала біг  
і годиннику наставав час бити, з його мідних  
легенів виривався звук виразний і гучний, про-  
никливий і вдивовиж музичний, але настільки  
незвичайний за силою та тембром, що оркест-  
ранти змушені були щогодини зупинятися,  
аби прислухатися до нього. Тоді вальсуючі па-  
ри мимоволі переставали кружляти, юрба бен-  
кетувальників на мить збентежено завмирала  
і, доки годинник відлічував удари, похмурніли  
обличчя навіть найлегковажніших, а старші й роз-  
судливіші мимоволі проводили рукою по чолі,  
відганяючи якусь сумну думку. Але удари го-  
динника замовкали, і одразу ж веселий сміх  
наповнював покої; музиканти з посмішкою пе-  
реглядалися, неначе насміхаючись над своїм  
безглуздим переляком, і кожен подумки прися-  
гався, що наступного разу вже не піддасться  
збентеженню, почувши ці звуки. Коли ж збігали  
шістдесят хвилин — три тисячі шістсот секунд  
швидкоплинного часу — й годинник знову по-

чинав бомкати, наставало збентеження, і при-  
сутніх охоплювали сум'яття та тривога.

Однак усе ж це було прекрасне й веселе  
святкування. Принц вирізнявся своєрідним сма-  
ком: він з особливою гостротою схоплював зов-  
нішні ефекти і не переймався модою. Кожен  
його задум був сміливим та оригінальним і вті-  
лювався з варварською розкішшю. Багато хто  
вважав би принца божевільним, але його при-  
хильники дотримувалися іншої думки. Втім по-  
годитися з ними могли лише ті, хто чув і бачив  
його, хто був до нього близький.

Принц особисто керував майже всім, що сто-  
сувалося облаштування семи покоїв до цього  
грандіозного *fête*<sup>1</sup>. У доборі масок теж відчува-  
лася його рука. І, звісно ж, — це були гротески!  
У всьому — пишнота й марнославність, ілюзор-  
ність та пікантність, на кшталт того, що ми з ва-  
ми пізніше бачили в “Ернані”<sup>2</sup>. Всюди кружля-  
ли фантастичні істоти, і в кожній у фігурі або  
вбранні проглядалося щось безглузде. Усе тут  
видавалося породженням якогось божевільного,  
гарячкового марення. Багато було красивого, ба-  
гато — аморального, багато — *bizarre*, інше наво-  
дило жах, а часто траплялося таке, що виклика-  
ло мимовільну огиду. Всіма кімнатами розгулюва-  
ли незліченні марева з наших снів. Усі вони — ці

<sup>1</sup> *fête* (франц.) — святкування.

<sup>2</sup> “Ернані” — драма Віктора Гюго (1802—1882), фран-  
цузького поета, письменника і драматурга.